

Ko te reo kia tika

te reo Māori in
legal documents

Grow | Protect | **Operate** | Finance

December 2021

Kua kaha whakamahia te reo Māori i ngā ture me ngā kaupapa here a te Kāwanatanga i ēnei tau kua hipa atu, ā, kua timata te whakamahinga i ngā kirimana me ngā tuhinga ture a tēnā, a tēnā pakihi, tae noa ana ki ngā kīanga pērā i te ‘kaupapa’, ‘hui-ā-iwi’ me te ‘tikanga a te ao Māori’.

Ināia tata nei, i whakaputaina e te Economic Development, Science and Innovation Select Committee tā rātou ripoata whakamutunga mō te Incorporated Societies Bill, ā, i tūtōhia kia paneke.

I te pānuitanga tuatahitanga o te pira, i mea atu tētehi MP, kāore i te mahi tika ngā whakahaerenga e noho ana hei māngai mō ngā iwi me ngā hapu, pērā i ngā manatōpū. Nā konā i puta mai ngā tautohe me ngā taupatupatu ā-kōti papa kore nei.

I tūtōhia e te kōmiti, me whakauru te whiti hou 118A kia mārama pū ai te korero, kāore he mea i te pira e ārai ana i ngā manatōpū ki te whakamahi i te reo Māori i ngā mauhanga. Ko te tikanga, e aro ana tēnei whiti ki te mahi tika a ngā manatōpū, heoi, e kore pea e rangona te panonihanga i te mea kei te whakamahia kētia te reo i ēnei momo mauhanga.

He pai te kite e rata haere ana a Aotearoa ki te reo Māori i ngā horopaki katoa, ā, e hiahia ana mātou ki te kite i te whanaketanga o tēnei ki te katoa o te ao ture. Heoi anō, ki te whakamahi i te reo, me mātua whakaute i tōna mana. I runga i tēnā, anei ētehi āhuatanga o te reo Māori i ngā mauhanga ture, hei whakaarotanga mā tātou.

Te Horopaki

E whanake haere ana te kete kupu o te reo Māori kia whai kupu ai te reo i ngā horopaki katoa o tēnei ao hurihuri. Hei tauira, ināia tata nei i totoa e Te Pūtea Matua tētehi rārangi kupu o ngā kupu whai rawa, me ngā kupu haumitanga i te reo Māori.

He mea nui te horopaki ki te reo Māori, ā, i ētehi wā he nui ngā māramatanga o te kupu kotahi. Hei tauira, ka whakaarohia te kupu ‘whakaaro’ hei ‘thought’, ‘opinion’, ‘idea’, ‘understanding’, ‘intention’ e ai ki tā te kaikōrero whakamahi.

I ngā mauhanga ture, ka whakawhirinaki ngā kaituhi ki ngā paku rerekētanga o ngā kupu

Pākehā (hei tauira, ko te ‘shipped’ me te ‘transported’) kia mārama pū ai te tikanga. Ka whakamahi pea ngā kaituhi reo Māori i ngā kupu whānui ake, ā, ka whakawhirinaki ki te horopaki kia mārama pū ai te whakaawenga.

Hei whakatauiria i tēnei, ka whakaarohia te kupu ‘whakamutu’ i tōna kotahi hei ‘ceasing’, ‘desisting’, ‘concluding’, ‘liquidating’ rānei. Heoi anō, mēnā e kōrero ana te horopaki mō te korenga o tētehi taha ki te whakatutuki i ōna haepapa, te takahi i te kirimana rānei, ka whai mana te kupu ‘whakamutu’ ki te tikanga whāiti o te ture, arā, ko te ‘termination’.

E arahina ana te mahi whakamārama i ngā tuhinga ture i te reo Pākehā e ētehi mātāpono e aro ana ki te rautaki tirohanga herekore, ā, e whakamahi ana i ngā taunaki mōwaho i te kirimana (pērā i ngā whakawhitinga kōrero i mua i te kirimana, me ngā whanonga i muri iho) hei āwhina noa i te whakamārama, ki te mea ka rangirua ngā kupu.

Ko te tikanga, he rite tonu ngā mātāpono e hāngai ana ki te whakamārama i ngā tuhinga ture i te reo Māori, heoi ka nui ake pea ngā whakamāramatanga o ia kupu, nā konā me āta tuhi i ngā mea hukihuki kia mārama pū ai ngā kōrero, kei rangirua ai.





Kia rite tonu te māramatanga

Kua kōrerotia kētia, he mea tino nui te horopaki mō ngā āhuatanga o te reo Māori e aro ana ki ngā tikanga whāiti o te reo ture, he rite tonu ki te reo Pākehā.

Manohi anō, e aro katoa ana ētehi kupu ki te tikanga Māori, ā, kāhore he mea taurite i te reo Pākehā. E waia haere ana a Aotearoa ki te reo Māori, ā, taihoa pea ka kite, ka mārama katoa ngā tangata o Aotearoa ki ngā kupu pērā i te mana, kaitiakitanga, whanaungatanga, taonga, me te tapu, ā, kāore tātou e mate ki te whakamārama whānui i ēnei kupu.

Ka mate tonu pea tātou ki te āta whakamārama i te tikanga whāiti o ēnei kupu e hāngai ana ki te ture, i te horopaki e noho nei ēnei kupu. Hei tauira, he maha ngā mata o te kaitiakitanga, ko tētehi ko te āta tiaki i ngā rawa ahakoa te aha, ko tētehi anō ko te whakawhanake e ukauka tonu ai, kāhore he tukitukitanga i te reo Māori.

He mea nui kia rite tonu ngā māramatanga o ngā taha e rua, e hāngai ana ki ngā kianga reo Māori. Kua kite pea tētehi taha i ēnei āhuatanga i ngā horopaki whāiti noa iho, ā, nā konā ka pōhēhē rātou he tikanga whāiti noa iho tā te kupu.

Me mātua mārama ngā taha e rua ki te tikanga o ēnei kianga i te horopaki e noho nei ēnei kupu. Ka mate pea tētehi taha ki te whakapakari i ōna pūkenga, mōhiotanga hoki, ki te whai mātanga rānei.

Ngā āhuatanga o te ahurea

Ko te reo te waharoa ki te ao Māori. Nā konā, e kawea ana ētehi āhuatanga o te tikanga Māori e te reo. Hei tauira, ko te kianga 'kanohi ki te kanohi'. Kei te kitea tēnei kianga i ngā whiti whakatatū wenerau.

Ahakoa e whakamahia ana tēnei kianga e te tini mō ngā hui ā-tinana nei, e kōrero ana hoki tēnei kianga mō te mana o te tangata, me te pono o āna kupu, whanonga, me ōna whakaaro. He kura huna tā te 'kanohi ki te kanohi' e mea ana, kei te 'front up' tēnei tangata, ā, ka pono āna kōrero e kitea ai tana ngākau pono.

Kei te whakamahia kētia te rautaki e aro ana ki ngā uaratanga e ētehi pakihi, nā reira ka hiahiatia pea ēnei āhuatanga o te ahurea Māori. I te tau 2019, i whaia e AUT, he pai ake te ngata o te ahurea, me te ngata o te mahi o ngā kaimahi i ngā pakihi e whakamahi ana i te reo me te tikanga Māori.

I ētehi wā, ka mārama pū pea tētehi taha o te kirimana ki ngā āhuatanga o te ahurea i ngā kianga pērā i te 'kanohi ki te kanohi', ā, kāore i te pērā rawa tērā atu taha. Nā reira he mea nui kia rite tonu ai te māramatanga o ngā taha e rua mō te reo Māori, me ngā mātāpono o te mahi whakamārama i ngā kirimana.

Te reo matua

I te tini o ngā wāhi e rua ōna reo ōkawa, ka kaha kitea ngā tuhinga i ngā reo e reo. I te nuinga o te wā, ka ki ngā tuhinga ko tēhea te mea matua, ā, ko tēhea ka toa ki te tukituki ngā kupu o ngā reo rerekē. Ahakoa te aha, he āwhina ki roto i ngā reo kia mārama ai i te whakaaro o tērā atu reo.

Hei whakakapi aki

Kua roa te reo Pākehā e āta tautuhi ana i te tikanga o ngā kupu Pākehā ki ngā tikanga whāiti e hāngai ana ki te ture. Ka taea katoa e te reo Māori te kawea i te ture hei reo matua, he rite tonu ki te reo Pākehā, mā te kaha whakamahi i ngā tuhinga ture e pakari ai a Aotearoa ki te mārama i te tikanga whāiti e hāngai ana ki te ture i te reo Māori.

Ko te reo Māori te reo tuatahi o te ture i Aotearoa, ā, kei te tuituia ki ngā kaupapa here a te Kāwanatanga, te ture me ngā tuhinga ā-ture. I a tātou e whakamahi ana i te reo i ēnei momo mea, me whakaaro tātou mō ngā mea e whai ake nei:

- He mea nui te horopaki
- Me mātua mārama ngā taha e rua ki ngā kianga
- Kia tūpato i ngā rerekētanga ā-ahurea
- Me whakaaro ko tēhea te reo matua

Kia kaha tātou ki te kōrero Māori, ko te reo kia tika i ngā horopaki katoa!

ABOUT DENTONS

Dentons is the world's largest law firm, delivering quality and value to clients around the globe. Dentons is a leader on the Acritas Global Elite Brand Index, a BTI Client Service 30 Award winner and recognized by prominent business and legal publications for its innovations in client service, including founding Nextlaw Labs and the Nextlaw Global Referral Network. Dentons' polycentric approach and world-class talent challenge the status quo to advance client interests in the communities in which we live and work.

[dentons.co.nz](https://www.dentons.co.nz)

© 2021 Dentons. Dentons is a global legal practice providing client services worldwide through its member firms and affiliates. This document is not designed to provide legal or other advice and you should not take, or refrain from taking, action based on its content. We are providing information to you on the basis you agree to keep it confidential. If you give us confidential information but do not instruct or retain us, we may act for another client on any matter to which that confidential information may be relevant. Dentons Kensington Swan is a partnership governed by New Zealand law. Please see [dentons.com](https://www.dentons.com) for Legal Notices.